

CultureTalk Egypt Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>  
Changes in Nubian Clothing

**Egyptian Arabic transcript:**

نجله: اللبس بقى الزي، أنا عايز أعرف، الزي السيدات مختلف عن زي الرجال. ملاحظة يعني إلي هو الستات بيلبسو لابس معين.

الرجل: كان زمان العادات بتاعتنا بالنسبة للسيدات، الست من دول، مش الكبيرة، يعني لما تبلغ مرحلة معينة من العمر، تلبس حاجة إسمها الكموكور.

نجله: يعني آيه الكموكور؟

الرجل: الكمو، زي الكمو عريض.  
نجله: آه... آه.

الرجل: والشقة. لازم آيه تتلثم بالشقة. إنما الحاجات دي عادي برضوا. البنات... دلوقتي حاليا البنات زيهم مختلف خالص، بيلبسوا الجرزار وغير الجرزار.

الرجل (يمين): حشمة يعني.

نجله: كانت حشمة شوية في الأول، ملمومة شوية، بس كموكور.

الرجل (يمين): هو إسمه كموكور.

نجله: لسا حسأل حضرتك... يعني...

الرجل: آه إسألني... في الخروج؟ خروج كله إسود.  
نجله: بس إسود مزركش كده.

الرجل (يمين): السن الصغير برضوا ممكن، لكن الكبار بيلتزموا بأيه بالاسود والطرحة.  
نجله: والرجال بقى بيلبسوا إلي هي... العمة.

الرجل: الكبار بس دلوقتي عندهم لكن الشباب ما يعرفوش العمة.  
نجله: والجلابية؟

الرجل (يمين): الجلابية منقدرش نستغني عنها. كلوا جلابية  
نجله: كلوا جلابية.

نجله: شكلها.

الرجل (يمين): العمة بتختلف... في عمة كير... كذا لفة... في عمم خفيفه... كل واحد ومزاجه برضوا.  
الرجل: على حشب البيئة إلي إحنا فيها، إحنا هنا العمم بتاعتنا صغيرة الناس بتوعنا.

المرأة: NOT CLEAR

الرجل: برضوا الشباب يعني، الشباب والبنات...

**English translation:**

**Naglaa:** The outfit, the clothes ... I want to know [how] the women's outfit is different from the men's outfit. I have noticed, I mean ... that women have a specific outfit ... ?

**Man (left):** In the past, in the past, our traditions for women .... A woman, not very old, I mean when she reaches a specific age, wears something called *kumkor*.

**Naglaa:** What is *kumkor*?

**Man (left):** A wide sleeve ....

**Naglaa:** Yes, yes ....

**Man (left):** And the *shubga*. She has to what? She has to cover with the *shubga*. And these things nowadays are also ....

**Woman behind the camera:** If you can please move a little bit.

**Man (left):** Nowadays, currently, the women have a totally different outfit.

**Naglaa:** Yes.

**Man (left):** They wear *jerzar*, and other than *jerzar* ....

**Man (right):** It used to be decent, I mean.

**Man (left):** It used to be decent first; its name is *kumkor* ....

**Man (right):** It's all black ....

**Naglaa:** Yes, I was about to ask you. I mean...always ... ah ... I mean ....

**Man (right):** When going out?

**Naglaa:** Yes.

**Man (right):** When going out, it's all black.

**Naglaa:** Yes, but it's an adorned black, like ....

**Man (right):** There is ....

**Man (left):** Maybe adorned for women.

[Mixed words]

**Man (right):** For young women also wear colors; I mean, it's fine. But seniors commit to what? To the black scarf.

**Naglaa:** And men, they wear the turban ...?

**Man (right):** The turban used to be for senior men; I mean, it's worn by seniors only, but the young men don't, don't know the turban.

**Naglaa:** And the *jalabeya*?<sup>1</sup>

[Both men respond in mixed words]

**Man (right):** Everyone wears the *jalabeya*.

**Woman behind camera:** ... the turban ....

**Naglaa:** Its shape ....

**Man (right):** The, the, the ... ah ... wrapping, it differs ....

**Naglaa:** Ummm.

**Man (right):** There is a big Sudani turban

**Naglaa:** Yes.

**Man (right):** It's wrapped several times. There are light turbans. Everyone is free.

**Naglaa:** Yes ... I thought ....

**Man (left):** Based on the environment. Here we have our turbans that are small ....

**Naglaa:** ... ah ....

**Woman behind camera:** The colors .... I feel that it's [unclear audio] ... I mean, more cheerful .... I mean, it's colorful, and they love the beautiful colors that are light, I mean.

**Man (left):** Also young men ....

**Naglaa:** Ummm.

**Man (left):** Young men and women, both ... young women also ....

---

<sup>1</sup> Jalabeya is a traditional garment for men and women in some rural places. It is a long garment from top to bottom.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated